



**PLUS DE 1500  
FICHES DE REVISION  
à télécharger**  
( format MemoPage®-pdf )

**BAC Terminales**  
(Générales, Techniques, Bac Pro)

**BAC Premières**  
(épreuves anticipées)

**Secondes  
Brevet**

**Toutes les sections et matières**

Fiches établies sous le contrôle de  
professeurs agrégés ou certifiés

[www.memopage.com](http://www.memopage.com)  
[www.leclubetudiant.com](http://www.leclubetudiant.com)

Le MemoPage ne  
se coupe pas, il se  
plie en 2 puis  
encore en 2.



Modèle déposé  
Tous droits réservés  
ISSN 1762-5920

### I. Traduction de « on »

Le pronom indéfini « on » n'existe pas en espagnol, on ne peut pas le traduire littéralement il faut recourir à des tournures équivalentes.

- Lorsque le pronom indéfini « on » indique un sujet indéterminé, les gens, les autres, ils ; on va le traduire par la troisième personne du pluriel.  
Ex. : *No me han pedido el pasaporte.*  
(On ne m'a pas demandé le passeport.)
- Lorsque le pronom indéfini « on » est équivalent de « nous » on pourra le traduire en espagnol par la première personne du pluriel, « nosotros ».  
Ex. : *Tenemos vacaciones.*  
(On a des vacances.)
- Lorsque le pronom indéfini « on » représente le sujet, on le traduit par « uno » ou « una ».  
Ex. : *Uno siempre tiene mucho frío en la montaña.*  
(On a toujours très froid à la montagne.)  
*Una siempre tiene cosas que hacer.*  
(On a toujours quelque chose.)
- Le pronom indéfini « on » peut se traduire aussi par la forme pronominale.  
– Se + troisième personne du singulier ; dans le cas où il n'y a pas de C.O.D. en français.

- **Autres traductions de devenir**  
Devenir jaune : *amarillecer*  
Devenir blanc : *blanquear*  
Devenir rouge : *enrojecer*  
Devenir sourd : *ensordecer*  
Devenir veuf / veuve : *enviduar*  
Devenir fou : *enloquecerse*

- **Legar a (ser) ; acabar por ser, venir a ser**  
Ces formes se traduisent par devenir, et expriment une transformation essentielle.  
Ex. : *Esta seguro que llegara a ser presidente.*  
(Il est sûr qu'il deviendra président.)

- **Ser de**  
Ex. : *¿Qué es de Lilliana?*  
(Que devient Lilliana?)

- **Quedar + adjectif**  
Celle construction exprime que quelque chose a changé.  
Ex. : *Se quedó tímido.*  
(Il resta timide.)  
Ex. : *Se quedó calvo.*  
(Il est devenu chauve.)

- **Hacerse + nom / adverbe**  
Celle construction indique un changement qui nécessite un long procédé volontaire et permanent.  
Ex. : *Nos hicimos amigos.*  
(Nous sommes devenus amis.)

- **Volverse + adjectif**  
Celle construction indique un changement progressif vers un état permanent.  
Ex. : *Se volvió loco.*  
(Il est devenu fou.)

### III. Traduction de « devenir »

- **Ponerse + adjectif**  
Celle construction indique un changement passager.  
(Il doit très content)  
Ex. : *Se puso muy contento.*
- Les expressions : « il y a », « cela fait » se traduisent en espagnol par « *hace* »  
Ex. : *Hace dos semanas que no lo veo.*  
(Il y a deux semaines que je ne le vois pas.)  
*Hace 20 años que no bailo.*  
(Cela fait 20 ans que je ne danse pas.)
- Le verbe « *llevar* » peut aussi traduire depuis, dans ce cas il signifie «être... depuis»  
Ex. : *Llevo dos meses trabajando.*  
(Il travaille depuis deux mois.)
- Lorsque depuis indique une action qui dure, on va le traduire par « *desde hace* »  
Ex. : *Desde hace dos semanas que no lo veo.*  
(Je ne le vois pas depuis deux semaines.)  
*No bailo desde hace 20 años.*  
(Je ne danse pas depuis 20 ans.)
- Lorsque depuis indique une date précise on va le traduire en espagnol par « *desde* ».  
Ex. : *No nos vimos desde Navidad.*  
(Nous ne nous sommes pas vus depuis Noël.)  
*No bailo desde 1980.*  
(Je ne danse pas depuis 1980.)

### II. Traduction de « depuis »

- Dans le cas contraire le C.O.D. devient le sujet du verbe espagnol.  
Ex. : *Delante de la casa, siempre se ve jugar a un niño.*  
(Devant la maison, on voit toujours jouer un enfant.)
- (On voit une maison.)  
Ex. : *Se ve una casa.*